

Research on Language and Translation of Practical
English Stylistic Varieties

英语实用文体语言 及翻译研究

主编 唐 妹 张玉珍 姬银萍



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

英语实用文体语言 及翻译研究

主 编 唐 妹 张玉珍 姬银萍
副主编 韩娟娟 梁艺凡 魏 冕



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

· 北京 ·

内 容 提 要

本书首先对中西翻译、英汉语言的差异、文体、实用文体、译者素质、翻译标准、翻译技巧等内容进行了详尽的阐述;对文化翻译、修辞翻译进行了讨论;重点对影视文体、经贸文体、广告文体、新闻文体、法律文体、医学文体、科技文体、旅游文体、演讲文体等具体实用文体的翻译展开了研究。

本书将理论与实践进行有机结合,框架合理、内容完整、条分缕析、层层深入,能够帮助读者高屋建瓴地俯瞰各部分内容之间的内在关系,深化对翻译理论、翻译实践的认识。

图书在版编目(CIP)数据

英语实用文体语言及翻译研究/唐妹,张玉珍,姬银萍主编. —北京:中国水利水电出版社,2018.6
ISBN 978-7-5170-6540-1

I. ①英… II. ①唐… ②张… ③姬… III. ①英语—翻译—研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 128482 号

书 名	英语实用文体语言及翻译研究 YINGYU SHIYONG WENTI YUYAN JI FANYI YANJIU
作 者	主编 唐 妹 张玉珍 姬银萍
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路 1 号 D 座 100038) 网址:www.waterpub.com.cn E-mail:sales@waterpub.com.cn 电话:(010)68367658(营销中心)
经 售	北京科水图书销售中心(零售) 电话:(010)88383994,63202643,68545874 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京亚吉飞数码科技有限公司
印 刷	三河市元兴印务有限公司
规 格	184mm×260mm 16 开本 24 印张 614 千字
版 次	2019 年 1 月第 1 版 2019 年 1 月第 1 次印刷
印 数	0001—3000 册
定 价	124.00 元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

前 言

就目前的情况来看,经济全球化已成为一个不可逆转的国际趋势。在这样的时代背景下,国与国之间的交流、地区与地区之间的沟通日益频繁而深入,翻译作为不同语言之间的纽带发挥着越来越重要的作用。值得注意的是,很多实用文体逐渐在用词、句法、修辞、语篇等方面形成自身的风格,如果不了解英汉两种语言在不同实用文体方面的差异,就难以跨越经济文化交流过程中的语言障碍,进而影响交流的深度与效果。为此,编者将多年工作经验与心得进行总结,精心编写《英语实用文体语言及翻译研究》一书,以期为从事英语翻译的读者提供一些参考与借鉴。

全书共分十三章。第一章对中西翻译展开研究。第二章从词汇、句法、语篇三个层面分析汉语言的差异。第三章对文体、实用文体以及译者素质、翻译标准、翻译技巧等内容进行阐述。前三章的内容为实用文体翻译研究奠定了基础。第四章围绕英语实用文体翻译与文化展开研究,在对文化进行简述的基础上依次讨论了文化与翻译的关系以及文化翻译的原则与策略。第五章围绕英语实用文体翻译与修辞进行讨论,首先对修辞进行简述,然后分别论述了词语修辞格、结构修辞格与音韵修辞格的翻译。第四章与第五章是对前三章内容的拓展与深入。第六章至第十三章则对影视文体、经贸文体、广告文体、新闻文体、法律文体、科技文体、旅游文体、演讲文体展开研究,且各章均采用相同的体例。具体来说,各章首先对相关文体进行简述,然后分析其语言特点,探讨相应的翻译原则与技巧,最后提供若干翻译实践。

本书既注重基础理论的讲解,又注重翻译技能的培养,理论联系实际是其最大特色。在进行理论讲解时,本书力求做到言之有物、通俗易懂、条分缕析、层层深入,以使读者能深刻理解英语实用文体翻译的基本知识。同时,本书还提供了大量翻译实例,既能使读者更好地理解不同实用文体的特点,又能为他们的翻译实践提供一些参照范例。此外,本书框架合理,通过梳理各部分内容之间的内在关系,进一步深化对翻译理论、翻译实践的认识。

在本书的编写过程中,编者参考了大量文献资料,借鉴了许多专家、学者的观点,在此谨向他们表达最诚挚的谢意。由于本书举例颇多,编者无法将其来源在每一实例后边详尽列出,但所参考文献和著作均在书后列出,若有遗漏,敬请谅解。

由于编者在学识与水平上的欠缺,书中的纰漏与不足之处在所难免,敬请广大专家和读者批评指正。

编 者

2018年2月

目 录

前言	1
第一章 中西翻译研究	1
第一节 西方翻译研究	1
第二节 中国翻译研究	22
第二章 英汉语言差异简述	34
第一节 词汇现象比较	34
第二节 句法现象比较	50
第三节 语篇现象比较	57
第三章 实用文体翻译及常用技巧	64
第一节 文体及实用文体概要	64
第二节 译者应具备的素质	67
第三节 翻译的标准	70
第四节 翻译的常用技巧	74
第四章 英语实用文体翻译与文化	95
第一节 文化简述	95
第二节 文化与翻译的关系	103
第三节 翻译的原则	105
第四节 翻译的策略	108
第五章 英语实用文体翻译与修辞	111
第一节 修辞简述	111
第二节 英语词语修辞格与翻译	114
第三节 英语结构修辞格与翻译	124
第四节 英语音韵修辞格与翻译	133
第六章 影视文体语言及翻译研究	142
第一节 影视英语文体简述	142
第二节 影视英语语言特点	142

第三节 影视英语文体翻译的原则与技巧	150
第四节 影视英语文体翻译实践	159
第七章 经贸英语语言及翻译研究	167
第一节 经贸英语文体简述	167
第二节 经贸英语语言特点	168
第三节 经贸英语文体翻译的原则与技巧	180
第四节 经贸英语文体翻译实践	186
第八章 广告文体语言及翻译研究	195
第一节 广告英语文体简述	195
第二节 广告英语语言特点	196
第三节 广告英语文体翻译的原则与技巧	208
第四节 广告英语文体翻译实践	214
第九章 新闻文体语言及翻译研究	223
第一节 新闻英语文体简述	223
第二节 新闻英语语言特点	224
第三节 新闻英语文体翻译的原则与技巧	235
第四节 新闻英语文体翻译实践	252
第十章 法律文体语言及翻译研究	260
第一节 法律英语文体简述	260
第二节 法律英语语言特点	261
第三节 法律英语文体翻译的原则与技巧	269
第四节 法律英语文体翻译实践	274
第十一章 科技文体语言及翻译研究	299
第一节 科技英语文体简述	299
第二节 科技英语语言特点	299
第三节 科技英语文体翻译的原则与技巧	306
第四节 科技英语文体翻译实践	317
第十二章 旅游文体语言及翻译研究	327
第一节 旅游英语文体简述	327
第二节 旅游英语语言特点	328
第三节 旅游英语文体翻译的原则与技巧	332
第四节 旅游英语文体翻译实践	339

第十三章 演讲文体语言及翻译研究.....	353
第一节 演讲英语文体简述.....	353
第二节 演讲英语语言特点.....	355
第三节 演讲英语文体翻译的原则与技巧.....	362
第四节 演讲英语文体翻译实践.....	363
参考文献.....	374

第一章 中西翻译研究

翻译作为一种重要的实践活动,广泛地存在于人类的历史长河中,对于社会的进步、文化的发展发挥着积极的影响。但是,翻译学家对于翻译理论研究却远不如翻译实践的历史久远。人类对于理论研究的忽视,直至20世纪50年代才开始得到改变。从20世纪50年代开始,西方一批具有探索精神和理论意识的学者开始试图从语言学的视角打开翻译研究的大门,他们对一直处于实践层面的翻译经验进行理论性的思考、科学性的分析。

20世纪70年代,尤金·奈达(Eugene A. Nida)等翻译理论家的出现,扩展了翻译研究的范畴,提高了翻译理论的研究程度,为翻译学的建立打下了坚实的基础。自此之后,翻译成为一门独立的研究学科,得到了更多学者的重视,西方翻译理论得到了空前的发展。

20世纪80年代以来,翻译教学和翻译研究在我国取得了前所未有的发展。我国翻译理论研究的发展对于改革开放的进行、世界贸易的发展也有着直接的现实意义。本章将主要对中西方翻译理论进行总结,从而使读者对翻译理论的脉络有一个清晰的了解。

第一节 西方翻译研究

西方的翻译活动从古至今已有两千多年的历史,大致可分为古代至中世纪、文艺复兴时期、近代和现当代四个阶段。

古代至中世纪阶段开始于公元前4世纪,结束于公元14世纪。这一阶段的翻译活动不仅把古希腊文学特别是戏剧介绍到了罗马,而且对于罗马以至于后世西方继承古希腊文学起了重要的桥梁作用。此外,《圣经》各种语言的译本和希腊典籍文本有组织、有计划的翻译也是这一阶段的重要成果。这一阶段的重要代表人物有西塞罗、贺拉斯、昆体良、哲罗姆、奥古斯汀、布鲁尼等。

14世纪至16世纪的文艺复兴运动使西方翻译活动空前高涨,就数量、质量而言,都达到了前所未有的高度,产生了一大批杰出的翻译家和一系列优秀的翻译作品。许多翻译理论家同时也是翻译家、文学家、哲学家或艺术家,这种翻译理论的研究一开始就具有十分明显的实践性和跨学科或学科交叉的鲜明特征。多雷和路德是这一时期的代表人物。

近代阶段是指公元17世纪至19世纪末期。17世纪后,欧洲进入启蒙运动时期,各国翻译活动的规模虽然稍逊于文艺复兴时期,但翻译更加广泛,出现了许多令人瞩目的文学译著和优秀的翻译家、翻译理论家。翻译理论家开始走出狭隘的研究范围,提出了更加全面、系统、完整,更具有普遍意义的理论模式,极大地促进了翻译的多层次、多视角研究,为翻译研究开辟了崭新的、科学的途径。这一阶段的突出代表是巴特、歌德、施莱尔马赫、洪堡和泰特勒。

现当代阶段指从20世纪开始至今的这一时间范围。具体来说,第二次世界大战之前的阶段为现代,第二次世界大战之后的阶段为当代。第二次世界大战之前,翻译理论的研究仍将焦点集

中于翻译的效果问题、忠实问题等技术层面。“二战”后,翻译理论迎来了发展的高潮,并出现两次质的飞跃。第一次飞跃是奈达发表的《论圣经翻译的原则和程序》,它牢固地确立了翻译研究的“语言科学”地位。第二次飞跃是霍姆斯的论文《翻译研究的名称与性质》,它使翻译研究成为一门独立的学科。在这样的背景下,西方翻译研究出现了各种各样的译学思想与流派,如语言学派、功能学派、解构学派等。总体来看,现当代的翻译理论不仅以现代语言学为基础,还打破了以往理论家们闭门造车的局面,以论文发表、学术会议等为方式的理论之间的交流沟通十分频繁,出现了思想流派异彩纷呈的景象。现当代阶段的主要代表人物有语言学派的奈达、雅各布逊,功能学派的莱斯、弗米尔,解构学派的本雅明、德里达,主张女性主义翻译理论的西蒙、钱伯伦,支持后殖民翻译理论的赛义德、斯皮瓦克、巴巴等人。

系统地学习中外翻译理论,可以帮助我们了解和掌握翻译研究领域的代表性翻译理论及其主要观点,把握翻译发展的历史脉络和翻译理论之间的相互关系。我们不仅能从中挖掘出不同流派的特点,也能发现同一流派不同代表人物的译论的异同之处,从而加深我们对翻译实践、翻译现象、翻译理论的认识。同时,我们一定要以批判的眼光来面对纷繁众多的翻译理论,绝不能盲目地全盘接受。我们应该具体分析理论出现的历史背景,分析其理论实质,吸取其中的合理成分,并正视理论的局限性,只有这样才能取众家之长为我所用,为繁荣我国的翻译理论事业作出贡献。

一、古代至近代翻译理论

(一)古代至中世纪

1. 西塞罗

西塞罗是古罗马共和国末期的政治家、哲学家、著名演说家、散文家、律师和拉丁语言大师,是西方翻译史上最早的翻译理论家之一。西塞罗曾翻译过许多古希腊政治、哲学、文学等方面的名著,其中包括柏拉图的《蒂迈欧篇》和荷马的《奥德赛》。因此,他的译论深深植根于翻译实践基础之上。

西塞罗对翻译理论的阐述主要见于《论最优秀的演说家》和《论善与恶之定义》。虽然这两部著作并非论述翻译的专著,但其中的精辟见解却对后世的翻译理论与实践产生了深远的影响。在《论最优秀的演说家》第5卷第14章中,西塞罗提出的所谓“解释员”式翻译与“演说家”式翻译的区分,即“直译”与“意译”两种基本译法的区分,是西方翻译理论起源的标志性语言。在《论善与恶之定义》中,西塞罗提出翻译必须采取灵活的方式,选词造句要符合自己的语言以达到感动读者的目的。在此基础上,西塞罗强调翻译是一种文学创作。

西塞罗是西方翻译史上正式提出翻译的两种基本方法、译作与原作的关系、形式与内容的关系及译者的权限和职责等问题的第一人。他打破了翻译只限于实践而脱离理论的状态,是西方翻译史上的第一位理论家。

2. 贺拉斯

贺拉斯是古罗马时期的著名政治家、抒情和讽刺诗人、文艺批评家、翻译家。他的翻译思想

集中体现于《诗艺》(又名《致皮索兄弟书简》)。《诗艺》中“忠实原作的译者不会逐词死译”这句话后来成为活译、意译者用来批评直译、死译的名言。

他受西塞罗的影响,认为翻译必须避免直译,应选择意译,但意译并不意味着翻译可以天马行空地任意发挥。同时,他根据自己的创作和翻译实践,率先提出“以希腊为典范的旗帜”,制订出一套古典主义的文艺原则,提倡创新、平易、和谐、“寓教于乐”的风格,影响了文艺复兴以后的许多翻译家。

3. 昆体良

昆体良是古罗马时期继西塞罗、贺拉斯之后提倡活译的另一位著名人物,以演说家、修辞学家著称。他一生写过三部著作,其中最有名也是唯一残存的作品就是《修辞学原理》。

这部12卷本的《修辞学原理》讨论的是有关修辞学家一生从生到死的教育问题,但昆体良在第八、九、十卷阐述了自己的翻译思想。他不仅提出了翻译的分类,即一般普通材料的翻译和创造性转换性质的翻译,界定了“翻译”和“释义”,还主张译者可以通过翻译改进写作风格,与原文竞争,甚至可以通过改编翻译,用编译的语言提高原文的质量。《修辞学原理》是西方翻译理论著作中最早提出与原作“竞争”的论著。

4. 哲罗姆

哲罗姆是早期西方基督教会四大权威神学家之一,被认为是罗马神父中最有学问的人。他最著名的翻译是拉丁文《圣经》,即《通俗拉丁文本圣经》。这次翻译非常成功,它结束了拉丁语中《圣经》翻译的混乱现象,既为拉丁文读者提供了第一部“标准”的《圣经》译本,又为后世欧洲各国的译者提供了参考样本。

哲罗姆提出了切实可行、系统严谨的翻译原则,主要有以下几点。

- (1) 翻译不能始终字当句对,而必须采取灵活的原则。
- (2) 应区别对待“文学翻译”与“宗教翻译”。
- (3) 正确的翻译必须依靠正确的理解。

5. 奥古斯汀

奥古斯汀是罗马帝国末期基督教神学家、哲学家、拉丁教义的主要代表,传世著作有《上帝之城》《忏悔录》《论基督教教育》。《论基督教教育》虽然是一本从神学角度论述语言学的著作,但书中许多论述都直接或间接涉及语言的普遍问题和翻译问题,因此也被认为是古代语言学和翻译理论的重要文献。

奥古斯汀的翻译理论可以概括为以下几点。

- (1) 译者必须通晓两种语言,熟悉并“同情”所译题材,还必须具有一定的校勘能力。
- (2) 翻译中必须注意朴素、典雅、庄严三种风格。
- (3) 翻译中必须考虑“所指”“能指”和译者“判断”的三角关系。
- (4) 翻译的基本单位是词。
- (5) 《圣经》翻译必须依靠上帝的感召。

奥古斯汀的翻译理论对后世影响巨大,他的符号理论被哲学家和语言学家当作共同财产,直到今天仍在发挥作用。

6. 布鲁尼

列奥那多·布鲁尼是意大利著名的人文主义者、学者和政治家,是中世纪末期最著名的翻译理论家。他在《论正确的翻译方法》这篇论文中对翻译问题进行了专门论述,是西方翻译史上最早对翻译问题进行专题研究的学者。

布鲁尼的翻译思想主要有以下三个方面的内容。

(1)译者应当尽可能模仿原作风格。

(2)任何语言都可以用来进行有效翻译。

(3)翻译的实质是把一种语言里的东西转移到另一种语言中,因此译者必须具备广泛的知识。

(二)文艺复兴时期

1. 多雷

多雷是法国文艺复兴时期著名的人文主义者、学者和翻译家。他翻译、编辑过《圣经·新约》、弥撒曲、柏拉图的对话录《阿克赛欧库斯》以及拉伯雷的作品。长期以来,欧洲教会主张《圣经》的翻译应该直译。多雷博学多才,思想解放,他因主张意译而被活活烧死在火刑柱上,时年37岁,是文艺复兴以来第一位因翻译而受难的翻译家。

在多雷看来,翻译是译意,而不是译字。为了表达作者意图,译者有调整、颠倒译文句式的权利。多雷在《论出色翻译的方法》一文中对翻译问题进行了系统的论述。他认为,要想翻译得出色,必须做到以下五点。

(1)译者必须完全了解他所翻译的作者的旨趣和内容。

(2)译者应该精通原文语言和目的语语言,不损害原文的优美。

(3)译者不应该亦步亦趋地逐字翻译。

(4)译者应该避免刻板的拉丁化味太浓的语言,使用通俗的形式表达。

(5)译者应该调整次序,重构语序,避免生硬的翻译。

多雷的翻译理论造诣很高,再加上他本人被神职人员迫害致死,所以他的“五原则”在西方翻译界极受珍视。《论出色翻译的方法》这篇论文可被视作西方最早的一篇系统论述翻译问题的文章,在西方翻译思想史上占有相当重要的地位。

2. 路德

马丁·路德是德国神学家、辩论家、社会学家和翻译家。他按照通俗明了的翻译原则完成的《圣经》德译本被誉为第一部大众的《圣经》,在西方翻译史上占有极其重要的地位,对宗教改革、德语的统一、德国的文学和语言的发展意义重大。此外,他翻译的《伊索寓言》具有很高的文学价值。

路德在翻译理论方面的主要贡献体现在以下几个方面。

(1)使用人民大众所熟悉的通俗语言才能使翻译大众化。

(2)翻译必须注重语法和意思的联系。

(3)翻译要将原文的语言现象放在首位,要采用意译的方法来帮助读者完全看懂译文。

- (4)系统地提出了翻译的七条原则。
- 第一,可以改变原文的词序。
 - 第二,可以合理运用语气助词。
 - 第三,可以增补必要的连词。
 - 第四,可以略去没有译文对等形式的原文词语。
 - 第五,可以用词组翻译单个的词。
 - 第六,可以把比喻用法译成非比喻用法,把非比喻用法译成比喻用法。
 - 第七,注意文字上的变异形式和解释的准确性。

(三)近代

1. 巴特

巴特翻译过亚里士多德、贺拉斯等许多古希腊、罗马的经典作品,是18世纪法国乃至欧洲最富影响力的文学理论和翻译理论家之一。他的代表著作有《论文学原则》和《纯文学教程》。

巴特认为语言的普遍因素不是语法,而是语序,语法结构为句子次序所支配。因此,如果出现矛盾,语法结构应让位于句子次序。他在《论文学原则》的第五部分着重讨论了翻译的语序问题,并提出了12条规则,如应该保留原文思想出现的先后顺序,原作中所有的连接词都应该保留,译文应该使用尽可能相同的篇幅来表达以使译文具有与原文同等程度的明晰,必须在译文中保留原作的修辞手段和形式等。《论文学原则》集中体现了他对于翻译问题的种种看法,观点新颖,论述精当,是西方18世纪翻译理论发展史上一个重要的里程碑。

巴特既是一位翻译理论家,同时又是一位积极的翻译实践者。他所译的亚里士多德的《诗学》始终保留原作的语序,句子长短也与原文接近,达到了形式上的对等。

2. 歌德

歌德是享誉世界的文坛巨匠,是近代德国伟大的文学家、翻译家和翻译理论家。他所译的意大利雕刻家切里尼的《自传》、西班牙戏剧家卡尔德隆的戏剧和法国哲学家狄德罗的《拉摩的侄儿》等作品,在整个欧洲文学中都是最有影响的上乘之作。

在歌德看来,翻译是世界事务中最重要、最有价值的活动之一,译者是人民的先知,因此人们应该重视翻译。他认为文学作品包括诗作的可译性之所以存在是因为不同的语言在其意思和音韵的传译中有着彼此相通的共性。他把翻译分为三类:传递知识的翻译、按照译语文化规范的改编性翻译和逐字对照翻译。歌德的翻译理论是建立在浪漫派的美学基础之上的,因此他认为逐字对照翻译最好,既能传递原文的信息,又可以体现译文的优美。同时,他还提出不论外国名著是诗体还是散文体,都应使用平易明快的散文体来翻译。

歌德的翻译理论,尤其是以散文译诗和三种翻译类型的主张,对德国以及其他欧洲国家的翻译理论和实践都有非常巨大的影响。

3. 施莱尔马赫

施莱尔马赫是一位颇有影响的德国基督教新教哲学家、神学家和古典语言学家。1813年6月24日,他在柏林德国皇家科学院宣读了一篇长达30多页的论文《论翻译的不同方法》,从理论

上阐述了翻译的原则和方法问题。这篇论文至今仍是翻译研究领域具有标志性意义的重要文献。

施莱尔马赫在《论翻译的不同方法》中表达了以下几个重要的思想。

(1) 翻译可以分为“真正的翻译”和“纯粹的口译”。施莱尔马赫是西方第一个把笔译和口译明确区分并加以阐述的人。在他看来,“纯粹的口译”主要适用于商业翻译,是一种机械的活动,不值得为之付出特别的学术关注。

(2) “真正的翻译”可以分为“释译”和“模仿”。前者主要指翻译科学或学术类文本,后者主要指处理文学艺术作品。二者的区别在于:释译需要克服语言的非理性但可以达到原文和译文之间的等值,模仿可以利用语言的非理性却无法做到在所有方面都与原文精确对应。

(3) 译者必须正确理解语言和思维的辩证关系。

(4) 翻译有两种不同的途径,一种是使作者向读者靠拢,另一种是使读者向作者靠拢。这一思想后来被美国翻译理论家韦努蒂发展为翻译的归化和异化理论,在翻译界产生巨大的影响。

4. 洪堡

洪堡是德国的哲学家、教育改革家和语言学家,对德国在 18 世纪末至 19 世纪初成为西欧翻译理论研究中心作出过特殊贡献。《按语言发展的不同时期论语言的比较研究》和《论人类语言结构的差异及其对于人类精神发展的影响》是他的两部代表性论著。此外,他为自己翻译的古希腊戏剧家埃斯库罗斯的《阿伽门农》写过一篇重要的序言。在这些论著中,他用崭新的观点对语言问题进行了深刻的讨论。

洪堡认为,语言和人类思维、民族精神和文化有着密不可分的关系,语言决定思想文化。他进而提出,可译性与不可译性是一种辩证关系。虽然语言的不同给翻译带来一定的困难,但不同语言之间的翻译是可能的,而且翻译对丰富译入语民族文学和语言起到难以替代的作用。在谈到翻译原则时,洪堡主张把忠实列为翻译的首要原则,但这种忠实必须指向原文真正的特点而不是其他的旁枝末节。

洪堡的最大贡献在于他提出了一种两元论的语言观。尽管在 19 世纪这种语言观并没有引起重视,但在 20 世纪,现代语言学家如索绪尔、帕尔西格、加丁姆等在洪堡两元论的影响下提出了二分法语言观,即语言可以从“语言系统”和“言语系统”两个方面来进行分析,奠定了现当代翻译理论的基础。可见,没有洪堡的两元论就没有二分法语言观,也就没有了当今翻译理论的繁荣发展。

5. 泰特勒

泰特勒是英国著名的翻译理论家,他 1790 年发表的《论翻译的原则》一书在西方翻译理论上影响巨大。

在《论翻译的原则》一书中,泰特勒首先指出在“优秀的翻译”中,“原作的优点完全移植在译作语言之中,使译语使用者像源语使用者一样,对这种优点能清楚地领悟,并有着同样强烈的感受”。

紧接着,他提出了著名的翻译“三原则”。

(1) 译本应该完全转写出原文作品的思想。

(2) 译文的写作风格和方式应该与原文的风格和方式属于同一性质。

(3) 译本应该具有原文所具有的所有流畅和自然。

最后,他强调了“三原则”的重要性,明确指出尽管偏离原作笔调是不可避免的,但无论在什么情况下都不能因笔调而偏离原作的思想。

在谈论习语翻译问题时,泰特勒认为应该避免在译语中采用不合乎原作语言或时代的习语。在涉及优秀译者的标准问题时,他认为译者应该具备类似于原作者的才华,这样才能满足翻译的要求。

泰特勒的翻译理论系统而全面,涉及了翻译理论的最基本问题,不仅是英国翻译理论史,而且是整个西方翻译理论史上一座非常重要的里程碑。

二、现当代翻译理论

(一)语言学派

奥古斯汀(Augustinus)以亚里士多德的“符号”理论为基础,提出了语言符号的“能指”“所指”和译者“判断”的三角关系,开创了西方翻译理论的语言学传统。20世纪初,斐迪南·德·索绪尔(Ferdinand de Saussure)提出的普通语言学理论,对语言和言语、语言的历时和共时进行了区分,提炼出语言符号六对对立统一的性质,深深地影响了其他人文学科,如哲学、人类学、社会学、文化学、历史学、逻辑学、美学等,也极大地影响了西方翻译理论的发展,构筑了此后翻译研究的语言学派的基本框架,为当代翻译研究的各种语言学方法奠定了基础。

索绪尔的语言哲学思想为翻译理论研究开辟了新的研究途径,西方翻译学者开始从科学的现代语言学的视角来讨论翻译问题,充分运用语言理论来建立自己的翻译模式。翻译语言学派强调翻译过程中的语言现象的研究与分析,着重从语音、词汇、句子、篇章等不同的语言结构层次出发来探询翻译活动的普遍规律。此外,他们以“等值”为理论核心,认为语言和语言之间相互转换的等值方法是解决语言之间的翻译问题的根本途径。概括来说,索绪尔的理论涵盖三个方面:心理学、语言学、社会学。在心理学上,索绪尔受奥地利心理学家西格蒙德·弗洛伊德(Sigmund Freud)的影响,认为“下意识”是具有连续性的,一件事情即使过去了也仍会对这个人产生影响。在语言学上,他受到了美国语言学家惠特尼(William Dwight Whitney)的巨大影响。惠特尼认为,语言符号具有任意性,并认为语言是建立在社会规约基础上的一种规约,这种观点使语言学走上了正轨。在社会学上,索绪尔受法国社会学家埃米尔·涂尔干(Emile Durkheim)的影响,认为语言不同于个人心理行为,而是一种存在于集体心智中的社会事实。

除此以外,索绪尔的语言学观点还包括以下几个方面。

第一,区分了“言语”和“语言”这两个不同的概念:语言是抽象的语法规则系统和词汇系统,潜藏在人们的意识里,是社会的产物,而不是某个人特有的;言语则是利用语法规则将词汇、短语等语言单位组织起来的结果,是发出的语言,如说出的话或写出的文章。不同的人有着不同的思维、交际目的、背景等,因此使用同一语言的人做出的言语行为是不同的。因此可以说,语言是抽象的、社会的,言语则是具体的、个人的,而语言学研究的对象就是语言。第二,认为语言是极为复杂且异质的现象,即使是一个简单的言语活动也可以从很多不同的、甚至是相互冲突的角度去考虑,而且这个言语活动中的各种要素分布也是十分独特的。例如,人们可以通过研究唇、舌、声带等发声器官发出声音的方式,来研究声波是如何发出的以及声波是如何作用于人类的听觉的;可以研究说话者所要表达的意图,重视他的言辞所指的外观世界;可以研究说话人和听话人能够

相互理解的原因,从而发现他们赖以交流并且早已熟悉的语法和语义规则;还可以研究致使一个人在交谈过程中发出系列声音的知觉环境。第三,认为语言不是一个实体,也不是具体的材料,而是一种形式、一套规则体系。语言这种规则体系是约定俗成的,因此也是相对固定的。语言学的对象就是这个规则体系。第四,认为语言符号之间既有聚合关系,也有组合关系。聚合关系以语言项目中的某种成分为基础,组合关系与语言成分的线性排列次序一致。第五,主张区分内部语言学和外部语言学。索绪尔虽然承认社会、文明等因素对语言学的发展有着重大影响,但他也同时认为这些因素并未触动语言的内部系统,因此内部语言学无须关注语言发展的外部条件,只要做好语言内部系统的研究即可。第六,主张区分共时性研究和历时性研究。20世纪之前,语言学大多采用历史比较法来研究语言,即从历史的角度来解释语言现象,这是一种历时性研究。而索绪尔则认为,除此以外语言还需要进行共时性研究,即对语言作出静态描写,而且共时性研究优于历时性研究,因为人们在说话的时候使用的是当时当下的语言,而语言的历史变化对于当时的言语行为的影响很小。

翻译研究的这一语言学转向是西方翻译理论发展史上出现的第一次质的突破和飞跃,因此在20世纪40年代到70年代初,翻译被纳入了语言学范畴,被视为比较语言学、应用语言学和语义学的一个分支。尽管如此,语言学派也有自身的局限性。首先,语言学派没有想到把翻译学发展为一门独立的学科,而是心甘情愿地让翻译研究成为语言学的附庸。其次,语言学派的理论分析由于局限于单个句子和词而忽视了话语结构。最后,对“等值”原则的过分追求不可避免地导致人们对翻译行为甚至翻译研究的片面认识。

语言学派在地域上分布较广,研究的队伍也非常庞大,其中最具代表性的有罗曼·雅各布逊、彼得·纽马克、约翰·卡特福德、尤金·奈达。此外,巴兹尔·哈蒂姆、玛丽·斯奈尔·霍恩比、乔治·穆南和苏联的费道罗夫也是语言学派的突出代表人物。

1. 奈达

著名语言学家和翻译理论家奈达长期供职于美国《圣经》公会翻译部,是公认的现代翻译理论的奠基人,也是语言学派最重要的代表人物之一。从1945年开始,奈达共发表250多篇文章,著述40多部,其著述数量之多,质量水平之高,论述之详尽,系统之完备,在西方翻译理论史上都是空前的。他的代表性专著有:《翻译科学探索》(1964)、《翻译理论与实践》(1969,合著)、《语言结构与翻译》(1975)、《从一种语言到另一种语言》(1986,合著)以及《语言与文化:翻译中的语境》(2001)等。

奈达于1947年发表的《论〈圣经〉翻译的原则和程序》标志着西方语言学派开始对翻译进行“科学”研究。他第一个提出“翻译的科学”这一概念,是“翻译科学说”的倡导者,因此翻译语言学派也被称为“翻译科学派”。他在语言学研究的基础上,把信息论应用于翻译研究,认为翻译即交际,创立了翻译研究的交际学派。他还就翻译过程提出“分析”“转换”“重组”和“检验”的四步模式。此外,他从社会符号学出发,论述了语言符号的相互依存性及对比意义,把符号的意义分解为“当下”“分析”和“综合”三个层次,具有操作性。奈达最有影响力的贡献是提出了“动态对等”的翻译原则,并进而从社会语言学和语言交际功能的观点出发提出“功能对等”的翻译原则。功能对等是奈达翻译理论的核心思想,在西方翻译理论发展史上占据了重要的地位。

奈达的翻译理论依据扎实的语言学基础对翻译概念及术语进行了科学明晰的界定。同时,其翻译理论的探索经过大量《圣经》翻译活动的实践检验后被证明是行之有效的。理论与实践的

相互结合确立了奈达的学术地位。尽管如此,奈达的动态对等原则乃至功能对等原则都过于注重内容而忽视形式,有一定的局限性。如果应用于文学翻译,有可能导致风格的失落和文学性的削弱。

2. 雅各布逊

美国著名语言学家雅各布逊于1959年发表的《论翻译的语言学问题》第一次将语言学、符号学引进了翻译学,并从语言学的角度对语言和翻译的关系、翻译的重要性以及翻译中存在的一般问题作出了详尽的分析和论述,为当代语言学派翻译研究的理论方法作出了开创性的贡献,被奉为翻译研究经典之作。在这篇论文中,雅各布逊首次将翻译分为三类:语内翻译、语际翻译和符际翻译,这一分类方式准确概括了翻译的本质,在译学界影响深远。

此外,雅各布逊认为翻译必须考虑语言的认识、表达和工具等功能,还必须重视语言的比较,包括语义、语法、语音、语言风格以及文学体裁的比较。

雅各布逊的研究领域十分广泛。这种多领域跨学科的研究使他在沟通欧美语言学的交流中起到了突出作用。其著作《语言学与诗学》入选100位哈佛大学教授推荐的最有影响的书。

雅各布逊的语言功能理论给翻译研究提供了超越词汇、句子以外的语境模式,探讨了翻译中语言的意义、等值、可译性和不可译性等翻译理论和实践中的根本问题。他对语言 and 翻译的新颖而全面的论述开启了20世纪翻译研究的语言学派的门。

3. 卡特福德

卡特福德在1965年发表的《翻译的语言学理论》一书中探讨了翻译的定义和基本类型、翻译等值、形式对应、意义和完全翻译、转移、翻译等值的条件、语法翻译和词汇翻译、翻译转换或翻译转位、翻译中的语言变体以及可译限度等内容,从现代语言学视角诠释翻译问题,是翻译理论史上的划时代著作,在世界翻译学界产生了广泛影响。

卡特福德的主要翻译理论包括以下几个方面。第一,他对等值做了较为深入的研究,认为确立语言之间的等值关系是翻译的本质和基础。第二,他将翻译界定为“用一种等值的语言(译语)的文本材料去替换另一种语言(源语)的文本材料”,并指出“对等”是关键词,将寻求对等视作翻译研究和实践的中心问题。第三,他独创了“转换”(shift)这一术语,并将“转换”区分为“层次转换”和“范畴转换”两种形式。第四,他建议采用系统地对比原文和译文,辨别两种语言的不同特征,观察两种语言的限制因素的方法来培训翻译人员。

卡特福德摆脱了传统的印象式翻译研究方法,详尽分析了翻译等值的本质和条件,对语言转换的规律进行了科学的阐述,是20世纪少有的、有原创性的翻译理论家。

4. 纽马克

英国学者纽马克在奈达、卡特福德等人翻译思想的启迪下,将跨文化交际理论和现代语言学的研究成果(如格语法、功能语法、符号学和交际理论等)运用到翻译研究中,形成了自己在许多翻译理论问题上的独到见解和认识。他提出了“交际翻译”和“语义翻译”的概念,还提出自己的一套文本功能及其分类。

在1981年发表的《翻译问题探索》中,纽马克提出的“语义翻译”(semantic translation)和“交际翻译”(communicative translation)两个重要的翻译策略成为西方翻译研究史上的重要里

程碑。纽马克认为,语义翻译和交际翻译的区别在于:后者产生的效果力求接近原文文本,前者则在目标语结构许可的情况下尽可能准确再现原文意义和语境。但是,在翻译中具体采用哪一种翻译方法还须考虑到不同的文本类型(text-types),这样才能达到效果等值(equivalent effect)。语义翻译法和交际翻译法是纽马克翻译理论的核心所在,也是其翻译理论中最主要、最有特色的组成部分。1991年,针对原有理论中的不足,纽马克又提出了一个新的翻译概念,并于1994年将其正式定义为“关联翻译法”:原作或译出语文本的语言越重要,就越要紧贴原文翻译。这标志着他的翻译理论渐趋系统和完善。

此外,他借鉴、修正和补充了雅各布逊的功能模式,将文本功能分为表情功能、信息功能、呼唤功能、审美功能、寒暄功能、元语言功能等六种,使文本的功能分析更加系统和完备。在此基础上,他试图通过对源语和目的语系统的比较和描述来建立文本类型的样板。

纽马克勤于著述,著作等身。他的代表作有《翻译教程》(1992)、《关于翻译》(1991)、《翻译散论》(1993)等。在耄耋之年,纽马克还在不断地发表学术成果,先后在国际语言和翻译研究权威期刊上发表多篇文章。

(二)功能学派

德国的功能翻译理论产生于20世纪70年代到80年代。当时,结构主义语言学对德国译学界的影响越来越大,导致翻译成为语言学的附属品,严重制约了翻译这一学科的发展。理论与实践的严重脱节促使一些学者寻找新的途径,功能学派应运而生。

功能学派翻译理论认为,要想解决翻译研究中的所有问题,不能完全依靠纯语言学理论。因此,他们针对翻译语言学派中的薄弱环节,广泛借鉴交际理论、行为理论、信息论、语篇语言学并接受美学的思想,将研究的视角从源语文本转向目标文本,成为当代德国翻译界影响最大、最活跃的学派。

功能学派翻译理论推翻了原文的权威地位,帮助译者摆脱了传统的对等、转换等语言学翻译方法的羁绊,转而运用功能和交际方法来分析、研究翻译,在翻译理论史上有着重要的意义。它的诞生标志着流行于20世纪50年代至70年代的结构主义语言学统治地位的结束。

功能学派的主要代表人物有凯瑟琳娜·莱斯、汉斯·弗米尔、贾斯格·霍兹·曼塔里、克里斯蒂安·诺德。

1. 莱斯

莱斯毕业于海德堡大学翻译学院,长期在高校从事翻译教学研究工作,是德国翻译功能学派早期重要的创建者之一,同时也是弗米尔、曼塔里和诺德的老师。

莱斯早期的理论研究主要围绕对等概念展开。她认为翻译追求的对等应该是语篇层面的对等,而非词、句的对等,所以主张将翻译策略和语言功能、语篇类型以及文章体裁结合起来考察。但到了后期,在自身翻译实践的启发下,她认识到在翻译实践中不可能实现真正的对等。于是她逐渐将研究的目光转向翻译的功能,并和弗米尔一起成为翻译研究功能论的倡导者。

莱斯于1971年出版《翻译批评的可能性与限制》一书。在这本书中,莱斯首次把功能范畴引入翻译批评,将语言功能、语篇类型和翻译策略相联系,发展了以原文与译文功能关系为基础的翻译批评模式,从而提出了功能派理论思想的雏形。目前,翻译理论界普遍认为《翻译批评的可能性与限制》一书标志着功能学派的创立。